

英汉 百科专名词典

An English-Chinese
Dictionary for
Proper Names from All Fields

赵苏苏 编



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY
FOR
PROPER NAMES
FROM ALL FIELDS

英汉百科专名词典

赵苏苏 编



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

2008 年 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉百科专名词典/赵苏苏编. —北京:商务印书馆, 2008
ISBN 978-7-100-05653-3

I. 英… II. 赵… III. ①英语—词典②词典—英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 161367 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

YING HAN BAI KE ZHUAN MING CI DIAN

英汉百科专名词典

赵苏苏 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05653-3

2008年12月第1版

开本 880×1230 1/32

2008年12月北京第1次印刷

印张 48 1/4

印数 5 000 册

定价: 99.00 元

此扉页用含有商务印书馆注册商标的水印防伪纸印刷,有这种扉页的《英汉百科专名词典》是正版图书。请意识别。

前言

Introduction

国人阅读外文原著时都深有体会,大量的专有名词是理解的极大障碍。举一个简单的例子,当文中出现 Song of Solomon 时,粗通英文的人大概都会不假思索地将它对应地译成《所罗门之歌》。但是这个看似普通的专名翻译起来却并不如此容易,它是《圣经·旧约全书》中的一个著名篇章,严格来讲,应该译成《雅歌》才对。实际上这个很常见的专名还不止有一种拼写形式。比如 The Song of Songs,又如 Canticle of Canticles,还有 Nashid Shelomoh,都说的是它。而后者则是它的本来面目——希伯来文拼写形式。如果您读原作时它恰好以这种面貌现身,那么即使您精通英文,也难免还是会堕入云里雾中。

再比如,美国电影 Stuart Little 的中文名是什么?这个看上去像是一个人名,的电影究竟应该翻译成《斯图亚特·利特尔》呢,还是《小斯图亚特》?恐怕都不能算对。其实它早有一个充满童趣的中译名:《精灵鼠小弟》。它是我国进口的一部美国影片,上座率还蛮高的,很多人可能刚刚和孩子一起津津有味地欣赏过这部片子的碟片,可是当我们在某一外文资料上与这一英文专名狭路相逢时,我们当中又有几个能立刻想到这说的就是《精灵鼠小弟》呢?还有,您知道 Woodstein(伍德斯坦)是什么意思吗?这个在普通英汉辞典中难以找到的词其实是出自美国俚语,意思是“揭发黑幕的新闻记者”,是由水门事件揭发者《华盛顿邮报》记者伍德沃德(Bob Woodward)和伯恩斯坦(Carl Bernstein)两人的姓氏各取一半,缀合而成的。

外文原著中存在着大量专名,涉及各个语种,各行各业。在阅读乃至翻译外文原著时,这些专名躲不开也绕不过,往往使人大伤脑筋。如果您不了解它们的准确意思,势必影响您对原著的理解,甚至闹出笑话。比如,当年英国作家托尔金出版了三部曲神话小说 The Lord of the Rings,名噪一时,而我们国内某文献竟想当然地将其译为《行会首领》,从字面上看,这个译名似乎无可厚非,直到近年好莱坞把小说搬上银幕,人们才恍然大悟,书名中的 Rings 与“行会”风马牛不相及。电影名曰《指环王》(又作《魔戒》),现已家喻户晓,几成经典。由此不难看出,外文专名处处有陷阱,要想迅速弄清专名的确切意思,是一定要溯本求源,借助特殊工具书的。

本词典正是一部这样的工具书。

本词典收录各类具有代表性的专名 55 552 条,绝大多数词条属于普通外语词典的“真空地带”。它们涉猎广泛,成规模成体系,粗略划分,大致涵盖以

下 16 大类,大类中又含小类,大类小类均成系统:

政治与思想:政党,如 TALIBAN(塔利班)、Baath Arab Socialist Party(阿拉伯复兴社会党);事件,如 Reichstagsbrand(国会纵火案)、Great Purge(大清洗)、Iran-Contra affair(伊朗门事件);政府机构,如 DHS(美国国土安全部);政治组织,如 Golongan Karya(专业集团)、al-Qa'ida(基地组织)、Jemaah Islamiyah(伊斯兰团);观点学说,如 Monroe Doctrine(门罗主义);政治著作,如 Kritik des Gothaer Programms(《哥达纲领批判》)、Mein Kampf(《我的奋斗》);政治口号,如 Glasnost(公开性)、Perestroika(改建);政治运动,如 Spring of Prague(布拉格之春);哲学名著,如 Enneas(《九章集》)。

经济:跨国公司和大型企业,如 Citicorp(花旗公司)、Mobil Corporation(美孚石油)、Lufthansa(汉莎航空公司);金融证券,如 NASDAQ(纳斯达克)、Goldman Sachs(高盛)、QFII(合格境外机构投资者)、Nifty Fifty(漂亮 50);会计师行,如 Deloitte & Touche(德勤)、KPMG(毕马威);经济组织,如 Contadora Group(孔塔多拉集团);商标品牌,如 Vacheron Constantin(江诗丹顿)、Porsche(保时捷);经济理论,如 Keynesian economics(凯恩斯经济学)、Shock Therapy(休克疗法);经济著作,如 Wealth of Nations(《国富论》)。

司法:法律法令,如 Shari'ah Hamurabi(《汉谟拉比法典》)、Fifth Amendment(《美国宪法第五修正案》)、Super 301(超级 301 条款);案例,如 Monkey Trial(猴子审判案);司法机构,如 Court of King's Bench(王座法院)、Parlement(大理院);司法程序,如 Royal Assent(御准);执法机构,如 Scotland Yard(伦敦警察厅)、Mounties(皇家加拿大骑警)。

军事:战争,如 Persian Gulf Crisis and War(海湾战争);战役,如 Battle of Stalingrad(斯大林格勒会战);军事行动,如 Decapitation Strike(斩首行动);军队组织,如 Desert Rats(沙漠之鼠)、Fedayeen Saddam(萨达姆敢死队);军事术语,如 targeted killing(定点清除);武器,如 BDU(贫铀弹);舰船,如 Kitty Hawk(“小鹰”号航母)、Kursk(“库尔斯克”号潜艇);飞机,如 MiG(米格战斗机);导弹,如 Patriot(爱国者)、Scud(飞毛腿);军衔,如 Gruppenführer(德国党卫军中将)。

外交:国际组织,如 ASEAN(东盟);国际条约,如 Atlantic Charter(《大西洋宪章》)、Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons(《核不扩散条约》);国际计划,如 Road Map(中东和平“路线图”);国际会议,如 Bandung Conference(万隆会议)。

科学技术:科学定理,如 Goldbach problem(哥德巴赫猜想);自然现象,如 El Niño(厄尔尼诺);自然灾害,如 Indian Ocean Tsunami(印度洋海啸)、Katrina(卡特里娜飓风);天文历法,如 Alfonsine Tables(《阿方索星

表》、Julian Calendar(儒略历);航空航天,如 Mir Space Station(和平空间站)、Deep Impact(深度撞击);科研项目,如 Human Genome Project(人类基因组图谱工程);科技事件,如 Chernobyl Accident(切尔诺贝利事故);医药卫生,如 SARS(非典型肺炎)、Viagra(伟哥)、monkeypox(猴痘);地质年代,如 Paleozoic Era(古生代);科技标准,如 Richter scale(里氏震级)。

文化艺术:文学名著,如 Moby Dick(《白鲸》)、A la recherche du temps perdu(《追忆逝水年华》);电影,如 Waterloo Bridge(《魂断蓝桥》)、Gone with the Wind(《乱世佳人》);戏剧,如 Il Servitore di due Padroni(《一仆二主》)、Caucasian Chalk Circle(《高加索灰阑记》);音乐,如 Die Hochzeit des Figaro(《费加罗的婚礼》)、La Marseillaise(《马赛曲》);舞蹈,如 Casse-noisette(《胡桃夹子》);绘画,如 Mona Lisa(《蒙娜·丽莎》);雕塑,如 Venus de Milo(米洛的维纳斯);工艺品,如 Spring of Khosrow Carpet(霍斯罗夫之春地毯);演出团体,如 Beatles(披头士乐队)、MKHAT(莫斯科艺术剧院);文化流派,如 The Lost Generation(迷惘的一代)、Realismo Magico(魔幻现实主义);文化运动,如 Sturm und Drang(狂飙突进);哲学思想,如 Satyāgraha(不合作主义);艺术风格,如 Rococo art(洛可可);娱乐团体,如 MGM(米高梅);文化设施,如 Pompidou Centre(蓬皮杜中心);艺术节,如 Cannes International Film Festival(戛纳国际电影节);经典文艺作品主人公,如 Sherlock Holmes(歇洛克·福尔摩斯)、Tarzan(人猿泰山)。

新闻出版:报刊,如 Der Spiegel(《明镜》周刊);电台,如 VOA(美国之音);电视台,如 al-Jazeera(半岛电视台);通讯社,如 Interfax News Agency(国际文传电讯社);出版机构,如 Larousse(拉鲁斯出版社)。

教育:大专院校,如 Sorbonne(巴黎大学)、MIT(麻省理工学院);考试测验,如 TOEFL(托福)、TOEIC(托业);奖学金项目,如 Fulbright scholarship(富布赖特奖学金)。

体育:体育管理组织,如 OCA(亚奥理事会);各类赛事,如 Wimbledon Championships(温布尔登网球锦标赛)、Super Bowl(超级橄榄球赛);奖杯奖牌,如 World Cup(世界杯);比赛场馆,如 Yankee Stadium(扬基体育场);知名球队,如 Chicago Bulls(芝加哥公牛队)、皇家马德里(Real Madrid)。

民族:人种,如 Dravidian local race(达罗毗荼地域人种);部族,如 Cherokee(切罗基印第安人);语言,如 Tocharian language(吐火罗语)。

历史:历史事件,如 Meiji Restoration(明治维新)、Kristallnacht(水晶之夜);朝代更替,如 House of Plantagenets(金雀花王室)、Golden Horde(金帐汗国)、Maurya Empire(孔雀帝国);历史机构,如 Conselha da India(葡萄牙西印度事务院);考古发现,如 Tutankhamen's Tomb(图特安哈门陵);历史传说人物,如 Robin Hood(侠盗罗宾汉);历史地名,如 Transalpine Gaul(山外高卢)。

宗教:基督教、伊斯兰教、佛经、道教、耆那教、锡克教、神道教、琐罗亚斯德教、希腊罗马神话和各民族神话传说中的人物,如 Samson(参孙)、Iblis(易卜劣斯)、Avalokitesvara(观世音)、Visnu(毗湿奴)、Amaterasu(天照大神)、Ahura Mazda(阿胡拉·玛兹达)、Sphinx(斯芬克斯);宗教典故,如 Ark of Noah(挪亚方舟);宗教节日,如 Hanukka(再献圣殿节)、'Id al-Qurban(古尔邦节);教派团体,如 Shiites(什叶派)、Shāfi'īyah(沙斐仪派)、Lutheran Churches(信义宗);宗教运动,如 Majaheed in Movement(圣战者运动);宗教圣迹,如 al-Ka'abah(克尔白天房)、Wailing Walls(哭墙);寺庙教堂,如 Drepung Monastery(哲蚌寺)、Notre-Dame de Paris(巴黎圣母院)、Yasukuni Jinja(靖国神社);经文典籍,如 Talmud(《塔木德》)、Lotus Sūtra(《法华经》);宗教头衔,如 Mawlā(毛拉)、Ayatollah(阿亚图拉)、Mahāpūrusa(大士);宗教传说中的地名,如 Golgotha(各各他)、Tusita(兜率天);宗教事件,如 Massacre of St. Bartholomew's Day(圣巴多罗买节惨案);宗教活动,如 rajm(投石驱鬼);宗教术语,如 Stations of the Cross(苦路十四处)。

社会人文:节日纪念日,如 St. Valentine's Day(情人节)、Memorial Day(阵亡将士纪念日);社会现象,如 DINK(丁克家庭);风俗习惯,如 April Fools' Day(愚人节);餐饮服务,如 Hard Rock Cafe(硬石餐厅)、Starbucks(星巴克咖啡馆);超市卖场,如 Carrefour(家乐福);旅馆酒店,如 Waldorf Astoria(华道夫酒店)、Hyatt Regency(凯悦酒店);食品饮料,如 Remy Martin(人头马)、Häagen-Dazs(哈根达斯冰激凌);娱乐博彩,如 Blackjack(二十一点);天灾人祸,如 Titanic(冰海沉船);职务头衔,如 Pacha(帕夏)、Maharaja(大君)、Reichsführer(元首);人际称呼,如 Nyonya(惹娘);勋位,如 Garter(嘉德勋位);奖章,如 Al-Rafdin(两河勋章)、Purple Heart(紫心勋章)、Order of the Chrysanthemum(大勋位菊花章);奖项,如 Prix Goncourt(龚古尔文学奖);别名绰号,如 Mahatma(圣雄甘地)、Chemical Ali(化学阿里)、Kemal Atatürk(土耳其之父凯末尔);旷世珍宝,如 Star of Africa(非洲之星)。

地理:街道,如 Champs-Élysées(香榭丽舍大街);公园,如 Disneyland(迪斯尼乐园);名胜古迹,如 Palais du Fontainebleau(枫丹白露宫);建筑物,如 Panthéon(先贤祠);博物馆,如 Musée National de Louvre(卢浮宫);风景区,如 Sentosa(圣淘沙);运河,如 Suez Canal(苏伊士运河);桥梁,如 Pont de la Concorde(协和桥);水库水坝,如 Aswan High Dam(阿斯旺高坝);瀑布,如 Niagara Falls(尼亚加拉瀑布);车站机场,如 Grand Central Station(中央大火车站)、JFK International Airport(肯尼迪国际机场);公路铁路,如 Autostrada del Sole(太阳高速公路);界标,如 McMahon Line(麦克马洪线);地名的另称或绰号,如 Big Apple(大苹果——纽约)、Lone

Star State(孤星州——得克萨斯);中国部分地名在外文书刊中的旧拼写形式,如 Chefoo(烟台)、Hokchiu(福州)、Kalgan(张家口);中国地名的旧称与新称对照,如 Chu-chi(朱集)—Shangqiu(商丘)、Ch'ü-chiang(曲江)—Shaoguan(韶关);中国少数民族居住区非汉语拼音拼写的地名,如 Gyangzê(江孜)、Bayan Obo(白云鄂博)、Gosainthan(西夏邦玛峰,或高僧赞峰);用威妥玛形式拼写的中国台湾省部分常见地名,如 Kao-hsiung(高雄)、Hsin-chu(新竹);中国香港的街区名,因香港的地名既有广东话发音特点,又受前英国殖民文化影响,单凭英文字面很难翻译成正确中文,所以本词典对香港的地名尽量收全,以方便有这方面需要的读者使用。

江、河、湖、海、山脉、沙漠、沼泽、森林、岛屿、港湾、平原等常见地理通用词汇在英语以外各语种中的拼写形式,本词典也都一一予以收录,所谓“授之以渔”,这样读者在遇到千变万化的地名性专名时,就能够抓住其中的重点要素,或自由组合,进行翻译,或正确理解其意思。

至于其他大量的行政地名,比如当代各国的省、市、州、府、郡、县、镇、村等,以及具体的自然地名,如特定的江、河、湖、海、山脉、沙漠名称等,因数量庞大,且已有系统性的地名译名工具书出版,除个别联系到重大事件和著名典故的外,本词典便不再逐一收录。

类专名:为了使词典更具实用性,本词典除收录正规的专有名词之外,还收录了部分所谓的“类专名”,或称新冷怪字。它们要么是随着社会和科学技术的发展而冒出来且比较稳定的英语新词,如:BOBO(波波)、Blog(博客)、MDMA(摇头丸)、WMD(大规模杀伤性武器);要么是各行各业中的专业术语,如:flash memory(闪存)、hacker(黑客)、Pentium(奔腾处理器);还有一些俚语,如 Mary Jane(大麻烦烟叶)、Black Maria(囚车)、Dear John(绝情书)、John Law(警察)。它们五花八门,但却都有一个共同特点,就是在外文文献中时有出现,可在普通外语类词典中却难以查找到。它们虽然不是严格意义上的专名,但却和专名又多多少少有些关系,姑且称它们为“类专名”。相信它们的加盟也会增加本书的含金量。

看到这里,有些读者也许会问:“这部包罗万象的词典似乎什么都齐全了,却为什么单单没有系统地收录真实人物的名字呢?”编者的回答是:本词典中的人物条目只收录宗教典籍、神话传说和文学作品中的耳熟能详者,再有就是一些名人的别名、绰号或笔名。真实人物的正式名字浩如烟海,属于人名录收录范围,国内外均已出版过不少此类工具书。本词典力图在有限的篇幅内尽可能多地向读者提供扎实的信息,所以便没有重复收录这类在其他工具书中可以系统查到的词条。编者认为,这种合理的“瘦身”并不会影响您的使用,更不会造成您的不便。

说到编录原则,编者不得不再老王卖瓜两句:本词典的一大特点就是在注重规范性的前提下,尽量提高实用性。例如,书中词条具有多途径检索的特

点:一个外文条目如有多种拼写方式,或既有全文又有缩写的,一律做出相互参照的条目,使读者能够以任意一种方式查找。此外,为了增强知识含量,本词典中的词条除了像其他专科译名手册那样收录标准的外文并提供规范的中文译名外,每一词条还都相应作出了简明扼要的解释,力争做到使本书既是一本收录范围广泛、使用方便的专名翻译工具书,又同时兼有一部分英汉简明小百科的功能,切实成为广大翻译工作者和外文爱好者具有实用价值和浓缩知识的案头资料库。

本词典编者长期从事文字翻译,并专攻专名翻译多年,深知在阅读和翻译外文著作时对专有名词的理解是何等重要,查找不到专名的出处时又是何等郁闷头痛。当年,编者打量着单位资料室里整柜整柜的译名卡片、整架整架的中外文工具书,不禁突发奇想:卡片柜是按内容分类的:人名、地名、组织机构、军事、经济……;工具书也是按学科出版的:宗教、法律、科技、文史哲……由于这样的知识切割,使用者查阅资料时不得不分门别类,往返奔波于一个个卡片抽屉、一本本工具书之间,以求“按图索骥”;且不说这种查资料的方法多么粗笨吃力,多么浪费他们的宝贵时间(我们单位的业务人员为了及时发稿,竟长年累月顶着星星上早班,时间对他们来说是何等珍贵!),更为重要的是,社会上广大的外文工作者,谁能像我们这个国家级新闻单位一样,拥有长期构建的如此丰富如此权威的译名资料呢?而如果把把这些资料和书籍整理出来,取其精华,打破学科界限,统一按英文字母混合排列,以一本全新的工具书形式出版,一书在手,百科囊括,那么对于广大的外文工作者来说,将会节省多少宝贵时间,使用起来又将会多么方便啊!当编者把这个想法透露给同行和出版界的朋友时,有的人是摇摇头:“这种编书方法没有先例,打破学科,那不成了‘乱炖’?”也有一些人表示欣赏,但觉得工程实在是太浩大了。这个时候编者已经积累了一些编写工具书的经验,认为千里之行始于足下,再大再难的事情,只要认真去做,日复一日,年复一年,早晚会有做成的那一天。至于打破学科是“乱炖”,可也许“乱炖”会更有味呢!任何事情都少不了第一次,当你把一盆汇集山珍海味干鲜菜蔬于一体的“乱炖”端到桌子上,它说不定就会成为一道新的美味佳肴,人们会品尝,会评论,甚至会模仿你去下厨亲手烹任,这不就正应了那句“世上本无路,走的人多了也便成了路”的先哲名言吗?于是从1993年那个炎热的夏天开始,编者便踏上了一条没有回头之路的苦旅:多方调研,搜集资料,去伪存真,精心整理,统一体例,合理编排,打字校对……后来编者变换了工作单位,在茫茫的商海里,在紧张烦冗的经营管理之际,甚至在异国的土地上,编者始终持之以恒,不敢懈怠须臾。正所谓十年磨一剑,这十几年里,为了编写这部词典,单单电脑就敲坏了两台,工具书更是翻烂了几十本,人就不要说了,眼睛从明亮锐利的1.5到戴上花镜,乌黑的头发也染上了点点斑驳,年来五十发苍苍……还好,苍天不负有心人,这部 Off Dictionaries(常规词典之外)的词典,一步步勾勒出轮廓,逐渐成形,又经过一番细心打磨,现在

终于新鲜出炉了。站在终点再回首所走过的艰辛之路,感慨喟叹之余,编者不禁也觉得几许庆幸:多亏当今的时代是一个电子化的高科技时代,编者有高效率的计算机帮助,不必像早年的词典前辈们那样一张张抄卡片;编者还拥有快捷丰富的现代互联网资源做后盾,遇到难解问题或相互冲突的资料时,可以通过强大的搜索引擎多方核对查证,所以才得以最终完成这样一件难以完成的任务(A mission impossible)。当然,编写如此一部词典是一种全新的尝试,或曰“自主创新”,百密一疏在所难免,书中内容不尽完善乃至不妥之处,还望社会各界更多的内行和朋友不吝赐教,拨冗指正。

最后,编者想说的是,众人拾柴火焰高,任何新生事物离开大家的支持都是难以破土发芽最后得成正果的,本词典亦是如此。本词典中的内容得到了新华社译名室原主任胡新荣和全国地名委员会专家周定国等译名界前辈的审订;本词典在编写过程中得到了我的夫人薛雯的充分理解和鼓励;在选题论证与推荐方面得到了出版界朋友葛笑政、扈文建、茹勇夫等人的热心帮助;特别要指出的是,商务印书馆的于殿利、周欣、张显奎等领导和编辑慧眼识珠,给予本词典的构思及内容以充分的肯定与评价。在本词典的修改与定稿过程中,责任编辑张显奎、编辑刘彤以及英语编辑室的全体成员都付出了辛勤的汗水,为词典条目的完善作出了极为重要的贡献。可以这样说,没有他们的实质性介入,本词典很可能至今仍然只是一个待产的婴儿,或一堆静无声息的电子符号,无法转化为如今这样一份可以由社会共享的有用资源。为此,编者谨借此书的一角,对以上同人一并表示自己发自心底的诚挚敬意与感谢。广大读者倘若对本词典认可甚至从中受益,那么编者要说:成果是属于我们大家的!

赵 苏 苏
2008年4月

体例说明

Guide to the Use of the Dictionary

1. 本词典是一部以外文检索的工具书。词条的外文部分以英文为主,但也涉及其他各类语种,包括:法文、德文、西班牙文、葡萄牙文、意大利文、佛兰芒文、希腊文、拉丁文、斯堪的纳维亚诸文种、俄文及斯拉夫各民族文字、希伯来文、阿拉伯文、波斯文、日文、朝鲜文、蒙古文、越南文、高棉文、泰文、缅甸文、梵文、印地文、马来文、普什图文、斯瓦西里文、班图文,以及汉文(汉语拼音和威妥玛拼音),等等。斯拉夫文字和各东方文字均已作了拉丁化处理。所有词条不分类别,一律按英文字母顺序排列,符号不计在内,但逢空格则断开重排。

2. 本词典词条的中文译名根据“约定俗成”和“名从主人”的原则处理,并充分考虑国内已出版工具书中的译名。为保持译名的延续性,有多种译法的条目均附有曾用译名。

3. 为了方便检索和突出主题词,让读者一眼就看到词条中最关键的内容,本词典对部分词条中打头的词或词组采取了后置。它们包括:各语种中的冠词,如 A、Ad、Al、An、As、Das、De、Die、Der、Det、Ein、Eine、El、Es、Ez、I、Il、La、Las、Le、Los、Les、O、Os、The 等;各类称呼,如 Doctor、Doktor、Dr、Miss、Mlle、Mme、Monsieur、Mrs、Mr、Professor、Signor、Sir 等;还有一些单词和词组,它们后面所跟随的词,往往比它们更能突出主题,为了便于检索,这类情况也采取后置处理,如 Ahl、Affair of、Battle of、Book of、Bun、Bureau of、Church of、Cie、Code of、Collège de、College of、Commune of、Council of、Day of、Department of、GmbH、House of、Goddess of、god of、Law of、Letter of、Theory of、Tomb of、Tower of、Treaty of、Tribe of、University of、Vale of、War of、Year of,等等。限于篇幅,这里就不一一列举,词典正文中对每一个需要后置的词或词组都设置了导条,加以说明。

4. 词条中开头部分如不参加检索,采取后置,后置部分则用逗号与词条主体部分隔开,并以斜体加以区分,如词条 Accused, *The* 《被告》,其中 *The* 即为 Accused 的开头部分的后置;又如词条 Black, (*James Tait*), Memorial Prize 布莱克奖,其中的 *James Tait* 部分即为 Black Memorial Prize 的先行部分的后置。

5. 本词典词条中的英文缩写 HK、St. 和 UN 分别等同于 Hong Kong、Saint 和 United Nations。为了检索方便,以这三个缩写打头的词条分别排列在各自对应的外文全文的所在位置。具体操作,词典正文中均有导条作相应提示。

6. 本词典词条的外文排序原则是按照字母顺序,而不是按照发音,比如,以 Mc 打头的英语人名,按其字母拼写顺序排列在了相应的位置上,而不是像某些国外工具书那样,按其发音,等同于 Mac 处理。采取这样的排列方法主要是照顾国内大多数不太熟悉这类发音规则的读者的习惯,方便词条的查找,避免产生不必要的混乱。

7. 本词典词条的中文译名采用书名号和引号的原则为:文学、绘画、音乐等作品名,以及条约、法规、报告和文件名,均加书名号,如:《悲惨世界》、《月光奏鸣曲》、《马关条约》;舰船、军事行动加引号,如:“无畏”号、“正义事业行动”、“沙漠风暴”。

8. 本词典中的词条如有两种以上外文拼写形式,或既有全称又有缩写的,第一拼写形式置于条目之首,其他的外文拼写形式或缩写置于其后的括号之中。如词条 Tōhō Motion Picture Company (Tohofilm) 东宝影片公司,括号内的 Tohofilm 即为 Tōhō Motion Picture Company 的缩写。本词典对这类有多种外文形式的词条均通过条目的互见处理,提供了多种检索途径,读者可以从任意一种外文形式进行检索。

9. 本词典词条外文中的斜体部分表示倒置,倒置部分不参加检索。

10. 本词典虽然没有系统地收录行政地名和人名录类词条,但是词典中大量的词条,如事件、党团、战争、条约、定理、著作、学说等,却常常是以人名和地名命名的。从这个意义上讲,本词典涵盖了相当数量的人名和地名,人名地名是本词典词条的有机成分。本词典词条凡涉及人名的,有约定俗成译名者采用约定俗成译名,无约定俗成译名者,一律采用新华社译名室编写的《世界人名翻译大词典》(中国对外翻译出版公司 1993)中的译名;凡涉及地名的,除特殊情况外,一律采用中国地名委员会编写的《外国地名译名手册》(商务印书馆 1993)中的译名。

11. 考虑到汉译英方面的需要,本词典在正文之外,专门将主要词条编制成了中文索引,供需要将中文形式的专名还原为外文的读者参考使用。“索引”中的汉语词条按照中文汉语拼音顺序排列。凡有外文全称又有缩写的词条,或有多语种文字相互参见的词条,在“索引”中,原则上中只体现主词条。导条和各语种的自然地理通名(如江、河、湖、海、山脉、沙漠、沼泽、森林、岛屿、港湾、平原等),不列入“索引”。

目 录

Contents

前言	1—7
Introduction	
体例说明	8—9
Guide to the Use of the Dictionary	
词典正文	1—1259
The Dictionary	
以阿拉伯数字开头的词条	1260—1261
Entries Beginning with Arabic Numerals	
中文索引	1262—1525
Chinese Index	

A

á 河 冰岛语地理词汇。

à 河 丹麦语、挪威语、瑞典语地理词汇。

A A 级影片 见 A certificate。

A (An) 英语冠词。

A, model A 型汽车 美国福特汽车公司 1927~1931 年生产的汽车。

A Bout de Souffle 《精疲力尽》法国皇家影片公司和法国电影新协会 1959 年联合摄制的黑白影片,描写青年米歇尔杀死警察后被女友告发,而死于警方枪下的故事,影片 1960 年获西柏林国际电影节最佳导演奖。

A certificate (A) A 级影片 指 1970 年以前英国电影检查委员会规定的 16 岁以下儿童需在成人陪同下方可观看的电影。

A Chai 鸚洲群岛 见 Soko Islands。

A Kung Ngam 阿公岩 中国香港筲箕湾最东的一处地方。

A Kung Ngam Road 阿公岩道 中国香港筲箕湾最东的一条马路。

A la recherche du temps perdu 《追忆逝水年华》见 Remembrance of Things Past。

A Ma Wan 亚妈湾 见 Sham Wan。

A Nyein A Ka 阿迎舞 缅甸传统民族舞蹈。

A Shei K Nei Wan Twet Thi Bma 《旭日冉冉》缅甸作家吴登佩敏 1954 年的长篇小说,描写一位普通大学生丁吞逐渐成长为革命者的故事,1958 年获缅甸文学宫文学奖。

A&P (The Great Atlantic and Pacific Tea Company) 两洋茶叶公司 美国的一家大公司,设有两洋茶叶市场,分号遍及美国,总部设在新泽西州蒙特维尔。

A-1 A-1 攻击机 见 Skyraider。

A1 (A No.1) 甲等 英语习语,源自英国劳埃德船舶登记所,最好的船只登记为 A1。

A-2 A-2 攻击机 见 Savage ②。

A-3 A-3 攻击机 见 Skywarrior。

A-4 A-4 攻击机 见 Skyhawk ①。

A-5 A-5 攻击机 见 Vigilante。

A-6 A-6 攻击机 见 Intruder。

A-7 A-7 攻击机 见 Corsair 2。

A-12 A-12 攻击机 见 Shrike ②。

A-20 A-20 攻击机 见 Havoc。

A-26 A-26 攻击机 见 Invader。

A-37 A-37 攻击机 见 Dragonfly ①。

AA ① 嗜酒者互戒协会 见 Alcoholics Anonymous; ② 阿纳多卢通讯社 见 Anadolu Ajansi。

AAA ① 农业调整署 见 Agricultural Adjustment Administration; ② 业余田径协会 见 Amateur Athletic Association; ③ 美国汽车协会 见 American Automobile Association。

AAAA 美国演员和艺术家联合会 见 Associated Actors and Artists of America。

Aachen Cathedral 亚琛大教堂 德国亚琛的教堂,始建于公元 796 年。

AACMA 全非教会音乐协会 见 All-Africa Church Music Association。

AADA 美国戏剧艺术学院 见 American Academy of Dramatist Arts。

A AFC 全美橄榄球联合会 见 All America Football Conference。

Aah 阿赫 古埃及神话中的月神。

Aain-el-Ginum 迈埃比尔井 非洲神话传说中一偶像崇拜发源地,在今摩洛哥境内,每当狂欢节的夜晚,相恋的人们成双成对来此并喝水,据说此后生下的孩子将获得圣灵,受到神的庇护。

AALCC 亚非法协 见 Asian-African Legal Consultative Committee。

Aallottaret 《大洋之女神》见 Oceanides, The。

Aapep 阿佩普 古埃及神话中的巨蛇。

AAPSO 亚非人民团结组织 见 Afro-Asian People's Solidarity Organization。

Aaron 亚伦 《圣经·旧约全书》中创立犹太教祭司制的第一位祭司,是摩西之兄,与摩西一道领导受苦难的以色列人离开埃及。

Aaron the Moor 摩尔人亚伦 英国戏剧家莎士比亚早期剧作《泰特斯·安德洛尼克斯》中的人物。

Aaronic priesthood 亚伦祭司 耶稣基督末世圣徒教会内两类祭司中的较低一类,主要负责教会财务和行政管理。

Aaronites 亚伦子孙 指犹太教首任大祭司亚伦的众子及后裔。

Aaron's Rod ① 亚伦魔杖 《旧约全书·出埃及记》中亚伦用以施行各种神迹的法杖; ② 《亚伦的藜杖》英国作家劳伦斯 1922 年的小说,讲的是一个长笛手的故事。

Aarra 阿拉 古代阿拉伯神话传说中的布斯拉城保护神,也是丰饶神和植物神。

Aarsh, al- 阿勒世 伊斯兰教神话传说中真主的宝座,由 8 位天使托举。

Aase 埃茜 挪威剧作家易卜生剧作《彼尔·英特》中主人公彼尔·英特的母亲。

AATPO 非洲贸易促进组织协会 见 Association of African Trade Promotion Organization。

AATUF 全非工会联合会 见 All-African Trade Union Federation。

AAU 业余体育联盟 见 Amateur Athletic Union。

Ab 阿布月 犹太教历月份,在公历 7~8 月之间。

áb 河 波斯语地理词汇。

Ab Urbe Condita 《罗马史》公元前 1 世纪古罗马历史学家和文学家李维按年代顺序编写的

罗马史。

ABA ① 美国律师协会 见 American Bar Association; ② 美国篮球协会 见 American Basketball Association。

Ababil 阿巴比尔 又称阿巴比洛 (Ababilo), 古代阿拉伯神话中的神鸟。

-ābād 城 波斯语、乌尔都语地理词汇。

Abadan Crisis 阿巴丹危机 指 1951 年伊朗将波斯湾的英巴石油公司收归国有的事件。

Abaddon 亚巴顿 又名亚波伦 (Apollyon), 《新约全书·启示录》中的魔鬼。

Abbādiyyah, al- 艾巴德派 又称伊巴底派 (Ibadis), 伊斯兰教早期派别之一。

Abaha 阿巴哈人 见 Ha ①。

abajo, Los de 《在底层的人们》墨西哥作家苏埃拉描写墨西哥革命的小说, 1915 年在美国出版。

Aban 阿邦 古代波斯神话中的江河之神。

Aban Yasht 《江河神颂》古代波斯神的颂歌之一, 古经《阿维斯陀》中最重要的篇章之一。

Abanera (Habanera) 哈瓦那舞 一种源于哈瓦那的古巴舞。

Abangracha 阿傍罗刹 又称防罗, 朝鲜古代神话传说中的地狱狱卒。

Abantes 阿班特人 希腊神话传说中的一个部族, 是色雷斯人的后裔。

ābār (ābār) 井, 泉 阿拉伯语地理词汇。

Abas 阿巴斯 希腊神话传说中几个不同人物的名字。

Abashiri National Park 网走国立公园 日本北海道东部的风景区。

Abasy 阿巴斯 西伯利亚雅库特人神话中魔鬼的统称。

Abayak 阿巴亚克 古代波斯神话传说中的一条大河。

Abaza language 阿巴扎语 通行于北高加索西部卡拉恰伊的语言。

ABB ① 亚历克斯·邦卡尧队 见 Alex Boncayao Brigade; ② 瑞典通用电气-布朗-博韦里公司 见 ASEA Brown Boveri, Ltd.。

Abba 天父 《圣经·新约全书》中耶稣对上帝的称呼。

‘Abbādid Dynasty (al-Sulālah al-‘Abbādiyyah) 阿巴德王朝 11 世纪在塞尔维亚兴起的安达卢西亚的穆斯林阿拉伯王朝。

Abbasid Mosque 阿拔斯清真寺 伊拉克卡尔巴拉城的清真寺, 建于 680 年。

Abbasid Palace 阿拔斯宫 伊拉克巴格达的阿拔斯王朝遗存的最著名建筑, 现已辟为伊斯兰遗迹博物馆。

‘Abbāsids (al-Sulālah al-‘Abbāsiyyah) 阿拔斯王朝 穆斯林哈里发帝国两大王朝的第二个大王朝, 从 750 年推翻伍麦叶王朝开始, 定都巴格达, 1258 年为蒙古人所灭。

‘Abbāsiyyah, al- 阿拔斯派 伊斯兰教早期派别之一, 约产生于 8 世纪初。

‘Abbāsiyyūn, al- 阿拔斯人 阿拔斯王朝的哈

里发及其家族。

Abbevillian culture 阿布维尔文化期 又称舍利文化期 (Chellean culture), 最早的旧石器时代文化期, 约 50 万年前延续至 40 万年前, 遗址在法国的阿布维尔镇, 当时人类已会使用石斧。

Abbey National PLC 阿比国民银行 英国的商业银行, 1944 年成立, 总部在伦敦。

Abbey of ……修道院 凡以此开头的条目, 概从其后续部分开始检索。

Abbey Theatre 阿比剧场 又译修道院剧场, 爱尔兰的国家剧院, 1901 年建于都柏林, 1951 年烧毁, 1956 年重建。

Abbosholme 《阿博斯霍尔姆》英国教育家 C. 雷迪的教育学著作, 1889 年他在阿博斯霍尔姆城创办了欧洲第一所新学校, 进行教育改革实验, 本书即是对此的总结。

Abbot, The 《隐修院院长》英国作家司各特 1820 年的小说, 是《修道院》的续集, 讲的是苏格兰玛丽女王被囚时期一个青年贵族的身世之谜。

Abbot of Misrule 宫廷庆典总管 见 Lord of Misrule。

Abbots Bromley Horn Dance 阿伯茨·布罗姆利鹿角舞节 英国的一个传统民间节日, 每年 9 月在特伦河畔伯顿西部举行, 主要仪式是 6 名身穿都铎王朝服装、手持鹿角的人跳舞, 使盗罗宾汉带着他的绿林好汉和一匹马作陪伴。

Abbotsbury Swannery 阿伯茨伯里天鹅苑 英国历史文化遗迹所在地, 位于韦茅斯与布里德波特之间的海岸线上, 这里有一个 12 世纪的本笃会修道院向公众开放。

Abbotsford 阿伯茨福德 英国作家司各特 1811 年购置的住所, 在特威德河畔梅尔罗斯附近。

Abbotsford Club 阿伯茨福德俱乐部 1834 年成立的纪念英国作家司各特的组织, 1865 年解散。

Abbott Laboratories 雅培制药公司 美国的制药公司, 1886 年成立, 总部在伊利诺伊州。

ABC (American Broadcasting Companies, Inc.) 美国广播公司 美国广播、电视公司, 1953 年创立, 原名美国广播与派拉蒙剧院公司, 1965 年改称此名, 总部在纽约市。

ABC ① 《阿贝赛报》西班牙的重要报纸之一, 1903 年创刊, 在马德里出版; ② 澳大利亚广播公司 见 Australian Broadcasting Corporation。

ABC Powers 南美三强 阿根廷、巴西和智利的别称。

ABCP 亚洲佛教和平会 见 Asian Buddhist Conference for Peace。

Abd 阿拉伯人名中的一节, 意为“……的仆人”, 如 Abdullah (阿卜杜拉), 意为“真主的仆人”; 又如 Abdulqadir (阿卜杜拉卡迪尔), 意为“伟大者(真主)的仆人”。

‘Abd al-Wāḍid Dynasty (Sulālah ‘Abd al-Wād) 阿卜杜勒瓦迪德王朝 又称扎亚王朝

(Banu Zayyan), 1236~1550 年柏柏尔族宰那泰人建立的王朝。

Abdal 阿布达尔 高加索各族人神话中的猎神。

Abdala 阿布拉达 在美国的古巴流亡青年组织, 1968 年以何塞·马蒂的诗剧《阿布拉达》为名, 建立阿布拉达学生小组, 1972 年改为此名, 总部在纽约市。

Abdali Sultanate 阿布达利苏丹国 1728~1839 年阿拉伯半岛南部的国家, 位于今也门的亚丁城北部。

Abdast 小净 见 Wudu'。

Abdera 阿布德拉 古代色雷斯地区的一个城市, 相传为著名英雄赫拉克勒斯所建。

Abderite, The 阿布德拉人 古希腊哲学家德谟克里特的别名, 因其出生在色雷斯的阿布德拉, 故得名。

Abderus 阿布得罗斯 希腊神话传说中人物, 是众神使者赫耳墨斯之子。

Abdication Crisis 弃位危机 指 1936 年英王爱德华八世(后为温莎公爵)为了与离过两次婚的辛普森夫人结婚而放弃王位之举。

Abdin Palace 阿伯丁宫 埃及末代皇帝法鲁克在开罗的皇宫, 建于 1874 年。

Abdllo 阿布德利奥 古代高卢地区凯尔特人神话中的战神。

Abduction from the Seraglio, The (Die Entführung aus dem Serail) (The Elopement from the Harem) 《后宫诱逃》奥地利作曲家莫扎特所作 3 幕歌剧, 1782 年在维也纳首演。

Abdul the Damned 可恶的阿卜杜勒 奥斯曼苏丹阿卜杜勒-哈密德二世(1876~1909 年在位)的蔑称, 由于人民对他的专制不满, 1909 年青年土耳其党将他赶下王位。

Abdulla 阿卜杜拉 伊斯兰教传说中人物, 曾任穆罕默德的书记。

Abe Ichizoku 《阿部一族》日本近代作家森鸥外的短篇小说, 以日本封建社会的殉死制度为题材, 客观地揭露武士社会道德规范的残忍和腐朽的本质。

Abe Lincoln in Illinois 《林肯在伊利诺伊》美国剧作家罗伯特·舍伍德 1939 年的 12 幕剧作, 描述了林肯青年时期直到当选总统的经历, 该剧获普利策奖。

Abed-Nego 亚伯尼歌 《旧约全书·但以理书》中希伯来人四大先知之一, 但以理的犹太朋友。

Abegg Variations 《阿贝格变奏曲》德国作曲家 R. A. 舒曼 1830 年所作钢琴曲。

Abel 亚伯 《旧约全书·创世记》中亚当与夏娃之子, 后被其兄该隐所杀。

Abel Spy Case 艾贝尔间谍案 1957 年苏联核物理与导弹专家鲁道夫·艾贝尔在美国从事间谍活动被判 30 年监禁的案件, 1962 年美国用他换回了被苏联新式火箭击落的 U-2 侦察机驾驶员加里·鲍尔斯。

Abel Tasman National Park 阿贝尔·塔斯曼国家公园 新西兰南岛西北部的野生动物保护区, 1942 年建立, 以荷兰航海家阿贝尔·塔斯曼

之名命名。

Abencérages, Les 《阿本塞拉热人》法国作曲家凯鲁比尼所作 3 幕歌剧, 1813 年首演。

Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch, Der (The Adventurous Simplicissimus) 《痴儿历险记》17 世纪德国作家格里美豪森的小说, 以 16 世纪冒险小说为蓝本, 叙述一个人在被人口衰减、腐败、恐惧和迷信所蹂躏的德国演变的过程, 既有讽刺性, 又像是自传, 成为荒唐的三十年战争的无与伦比的社会写照。

aber 河口, 河流汇流处 威尔士语地理词汇。

Abercrombie & Fitch 阿伯克龙-非奇男人用品商店 美国纽约市麦迪逊大街的一家商店, 以出售枪文、渔具、体育用品和探险装备而闻名。

Aberdare National Park 阿伯德尔国家公园 肯尼亚中南部的野生动物园。

Aberdeen, University of 阿伯丁大学 英国的一所大学, 1494 年成立。

Aberdeen Country Park 香港仔郊野公园 中国香港南部的一处公园。

Aberdeen Main Road 香港仔大道 中国香港的一条街道。

Aberdeen Praya Road 香港仔海旁道 中国香港海边的一条街道。

Aberdeen Reservoirs 香港仔水塘 中国香港的香港仔郊野公园内的两个水塘, 建于 1890 年。

Aberdeen Street 鸭巴甸街 中国香港中环的一条街道。

Aberdeen Tunnel 香港仔隧道 中国香港岛中央的一条隧道, 1982 年建成使用。

Aberfan Disaster 阿伯万惨祸 1966 年英国威尔士格拉摩根地区发生的一起惨祸, 由于渣堆得过高, 发生滑坡, 吞没了阿伯万村和村里的学校, 死难近 150 人, 多为儿童。

Abernethy 阿伯内西脆饼干 西方的一种流行食品, 以茴香子味为特色。

Abessa 阿贝莎 英国作家斯宾塞长篇寓言诗《仙后》中科尔塞卡的女儿。

Abeyadana Temple 阿卑耶达那寺 缅甸佛寺, 位于蒲甘明迦巴地区, 建于 12 世纪初。

Abgar legend 阿布加尔传说 广为流传的早期基督教神话, 讲的是耶稣在世时与埃及萨国王阿布加尔五世互致信函之事。

Abgotts 阿布戈特斯 美洲印第安人神话中被奉为神明的蛇。

abha 河 爱尔兰语地理词汇。

Abhasvara 阿波舍 佛教神话中的天名, 是色界第二天中第三天之名。

Abhaswaras 阿婆首罗 古印度神话中一组神的名字, 相传共有 64 位。

Abhayagiri (Abhayagiri Vihaara) 无畏山寺 古代锡兰(斯里兰卡)首都阿努拉达普拉北部的佛教重要寺院, 公元前 2 世纪伐多伽摩尼、阿巴耶王所建。

Abhetri (Abhetti) 阿摩提 佛教神话传说中观音菩萨的别名, 意为“无畏”。